

Gen

Chapter 41

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וַיְהִי עַל-עֵמֹד וַיְהִי חֵלֶם וַיִּפְרָעָה יָמִים שְׁנַתַּיִם מִקֵּץ וַיְהִי
le-Fleuve sur- debout et-voici dreaming et-Pharaon jours deux-ans à-fin-de et-ce-fut
[H2975](#) [H5975](#) [H2009](#) [H6547](#) [H3117](#) [H8141](#) [H7093](#) [H1961](#)

Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve :

2
וַיְבִיאַת וּמֵרְאָה יְפוֹת פָּרוֹת שִׁבְעַת עֹלֹת הַיָּאֵר מִן-וַיְהִי
et-graisse-de apparence belle-de vaches sept venant-en-haut le-Fleuve de- et-voici
[H1277](#) [H4758](#) [H3303](#) [H6510](#) [H7651](#) [H5927](#) [H2975](#) [H2009](#)

בְּשָׂר׃ וַתִּרְעִינָהּ וַתִּשְׂאֶה
dans-le-reed-herbe et-ils-grazed chair
[H0260](#) [H1320](#)

et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

3
וַיְהִי וַתִּבֵּן אַחֲרֵיהֶן עֹלֹת אֲחֵרוֹת פָּרוֹת שִׁבְעַת וַיְבִיאַת
mauvais-de le-Fleuve de- après-eux venant-en-haut autre vaches sept et-voici
[H2975](#) [H5927](#) [H0312](#) [H6510](#) [H7651](#) [H2009](#)

מֵרְאָה וַתִּדְקוּת בְּשָׂר׃ וַתִּעַמְדֵנָה וַתִּבֵּן אַחֲרֵיהֶן עֹלֹת
le-Fleuve bord-de sur- le-vaches à-côté-de et-ils-se-tint chair et-thin-de apparence
[H2975](#) [H8193](#) [H6510](#) [H0681](#) [H5975](#) [H1320](#) [H1851](#) [H4758](#)

Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair ; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve ;

4
וַתֹּאכְלֶנָה וַתִּבֵּן אַחֲרֵיהֶן עֹלֹת אֲחֵרוֹת פָּרוֹת שִׁבְעַת אֶת-הַבְּשָׂר׃
sept - la-chair et-thin-de le-apparence mauvais-de le-vaches et-ils-mangea
[H7651](#) [H0853](#) [H1320](#) [H1851](#) [H4758](#) [H6510](#) [H0398](#)

וַתִּבֵּן אַחֲרֵיהֶן עֹלֹת אֲחֵרוֹת פָּרוֹת שִׁבְעַת אֶת-הַבְּשָׂר׃
Pharaon et-il-s'éveilla et-le-graisse le-apparence belle-de le-vaches
[H6547](#) [H3364](#) [H1277](#) [H4758](#) [H3303](#) [H6510](#)

et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla.

5
וַיִּישָׁן וַיִּחְלֶם וַיִּשְׁנֵת וַיְהִי שִׁבְעַת וַיִּבְרָא שְׂבֵלִים עֹלֹת
venant-en-haut têtes-de-grain sept et-voici une-deuxième-fois et-il-dreamed et-il-dormit
[H5927](#) [H7651](#) [H2009](#) [H8145](#) [H3462](#)

בְּקִנְיָה אֶחָד וְטָבוֹת׃
et-bon graisse un sur-stalk
[H1277](#) [H0259](#) [H7070](#)

Et il s'endormit, et songea une seconde fois : et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige.

6
וַיְהִי וַיְבִיאַת וַיִּשְׂבֵּן וַיִּשְׂבֵּן וַיִּשְׂבֵּן וַיִּשְׂבֵּן וַיִּשְׂבֵּן וַיִּשְׂבֵּן וַיִּשְׂבֵּן
après-eux sprouting est-vent et-scorched-par thin têtes-de-grain sept et-voici
[H6779](#) [H6921](#) [H7710](#) [H1851](#) [H7651](#) [H2009](#)

Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux ;

7 ותבלענה ותמלאות השבֹּלִים הַרְקֹת את שבע הַשְּׂבִלִים הַבְּרִיאֹת et-le-plein le-graisse le-têtes-de-grain sept - le-thin le-têtes-de-grain et-ils-engloutit H4392 H1277 H7651 H0853 H1851 H1104

וַיִּקְוֶן פַּרְעֹה וְהִנֵּה חִלּוֹם: et-voici Pharaon et-il-s'éveilla H2472 H2009 H6547 H3364

et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla ; et voilà, [c'était] un songe.

8 וַיְהִי כַבְּקָרְוֹ וַתִּפְעַם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל- et-ce-fut dans-le-matin et-était-troublé son-esprit et-il-envoya et-il-appela tout- H1961 H1242 H6470 H7307 H7971 H7121 H0853 H3605

חַרְטָמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל- חַכְמֵיהֶם וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת- magiciens-de Égypte et- tout- son-sage-hommes et-il-dit Pharaon à-eux H2748 H4714 H0853 H3605 H2450 H6547 H0853

חִלְמוֹ וְאִי־ן פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה: son-songe et-aucun- interprétant eux pour-Pharaon H2472 H0369 H6622 H0853 H6547

Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé ; et il envoya, et appela tous les devins de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes ; et il n'y eut personne qui les interprète au Pharaon.

9 וַיְדַבֵּר שָׂרֵף הַמְּשָׁקִים אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת-חַטָּאֵי אֲנִי et-il-parla chef-de le-cupbearers et- Pharaon - disant Je mon-péchés H1696 H8269 H0854 H6547 H0559 H0853 H2399 H0589

מְזַכֵּר הַיּוֹם: remembering le-jour H2142 H3117

Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant : Je rappelle aujourd'hui mes fautes.

10 פַּרְעֹה קָצַף עִלְ-עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בַּיִת וְהָאֲפִים: Pharaon était-en-colère avec- ses-serviteurs et-il-mettre moi dans-custody maison-de le-boulangers H6547 H7107 H5650 H5414 H0853 H4929 H0644

שָׂרֵף הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֶת-שָׂרֵף הַבָּלֵיָה שָׂרֵף הַחֲמִיצִים: chef-de et- moi le-guards chef-de H8269 H2876 H0853 H0853 H8269 H2876

Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes ;

11 וַנַּחֲלֵמָה חִלּוֹם בְּלַיְלָה אַחַד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כַּפְתָּרוֹן et-nous-dreamed un-songe dans-nuit un Je et-il chaque selon-interprétation-de H2472 H3915 H0259 H0589 H1931 H0376 H6623

חִלְמוֹ חֲלָמָנוּ: son-songe nous-dreamed H2472

et nous avons songé un songe dans une même nuit, moi et lui ; nous avons songé chacun selon l'interprétation de son songe.

12 וְשָׁם אִתָּנוּ נָעַר עִבְרָי עֶבֶד לְשַׂר הַטְּבָחִים וְנֹסֵף- et-nous-dit- le-guards à-chef-de serviteur Hébreu un-jeune-homme avec-nous et-là
[H2876](#) [H8269](#) [H5650](#) [H5680](#) [H5288](#) [H0854](#) [H8033](#)

לֹא וַיִּפְתָּר- לָנוּ אֶת- חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ כַּחֲלֹמוֹ :פָּתַר- il-interpréta selon-son-songe chaque notre-songes - pour-nous et-il-interpréta- à-lui
[H6622](#) [H2472](#) [H0376](#) [H2472](#) [H0853](#) [H6622](#)

Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes ; et nous lui avons raconté, et il nous interpréta nos songes ; il donna à chacun l'interprétation selon son songe.

13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר- לָנוּ כֵּן וְאֵתוֹ תָּלָה: et-ce-fut comme il-interpréta- pour-nous il-pendit
[H7725](#) [H0853](#) [H1961](#) [H6622](#) [H8518](#) [H0853](#) [H3653](#)

Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint : moi, [le Pharaon] me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת- יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן- הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיַּחְלֶף שְׂמֹלְתָיו וַיָּבֵא אֶל- פַּרְעֹה: et-il-envoya Pharaon et-il-appela Joseph - et-ils-hurried-lui Joseph et-il-advint ainsi et-il-advint et-il-advint et-il-advint et-il-advint
[H1548](#) [H7323](#) [H3130](#) [H0853](#) [H7121](#) [H6547](#) [H7971](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#) [H8071](#) [H2498](#)

Et le Pharaon envoya, et appela Joseph ; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements ; et il vint vers le Pharaon.

15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל- יוֹסֵף חֲלוֹם אֶת- אֵין אֵתוֹ et-il-dit Pharaon à- Joseph un-songe Joseph à- Pharaon et-il-dit
[H0853](#) [H0369](#) [H6622](#) [H2472](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#)

וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע אֶל- לְפָתֵר חֲלוֹם אֵתוֹ: et-Je entendit au-sujet-de-tu disant tu-entendre disant à-interpréter un-songe tu-entendre disant disant disant disant
[H0853](#) [H6622](#) [H2472](#) [H8085](#) [H0559](#) [H8085](#) [H0589](#)

Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter ; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter.

16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת- פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְרֵי אֱלֹהִים יִעֲנֶה אֶת- שְׁלוֹם et-il-répondit Joseph à- Pharaon - disant Pharaon - Joseph et-il-répondit
[H7965](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1107](#) [H0559](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3130](#)

פַּרְעֹה: Pharaon
[H6547](#)

Et Joseph répondit au Pharaon, disant : Cela n'est pas à moi ; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon.

17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל- יוֹסֵף בְּחֹלְמִי דָבַר עָלַי עֹמֵד הִנְנִי בְּחֹלְמִי בֹרְדַךְ שְׁפַת et-il-parla Pharaon à- Joseph dans-mon-songe Joseph à- Pharaon et-il-parla
[H8193](#) [H5975](#) [H2009](#) [H2472](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H1696](#)

הַיָּאֵר: le-Fluve
[H2975](#)

Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve ;

18 וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר הַזֶּה עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת
 et-belle-de chair graisse-de vaches sept venant-en-haut le-Fleuve de- et-voici
[H3303](#) [H1320](#) [H1277](#) [H6510](#) [H7651](#) [H5927](#) [H2975](#) [H2009](#)

תָּאָר וַתְּרַעֲיֵנָה בְּאֶחָיו :
 former et-ils-grazed dans-le-reed-herbe
[H8389](#) [H0260](#)

et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.

19 וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תָּאָר
 former et-mauvais-de faible après-eux venant-en-haut autre vaches sept- et-voici
[H8389](#) [H5927](#) [H0312](#) [H6510](#) [H7651](#) [H2009](#)

מְאֹד וְרַקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כַּהֵנָּה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 très et-thin-de chair pas-Je-avoir-vu comme-eux dans-tout-terre-de Égypte
[H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H2007](#) [H7200](#) [H3808](#) [H1320](#) [H7534](#) [H3966](#)

לְרַע :
 pour-badness
[H7455](#)

Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides à voir, et maigres de chair : je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20 וַתֹּאכְלֵנָה וַתֵּרַקוּת הַפָּרוֹת הַרַקוֹת וְהָרַעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרְאֵשׁוֹת הַבְּרִיאֹת:
 et-ils-mangea le-thin le-vaches le-vaches et-le-mauvais et-le-mauvais sept - et-le-mauvais le-premier le-vaches le-graisse
[H7534](#) [H6510](#) [H0398](#) [H7534](#) [H6510](#) [H0398](#) [H1277](#) [H7223](#) [H6510](#) [H7651](#) [H0853](#)

Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses :

21 וַתִּבְּאֵנָה וַתֵּרַקוּת אֶל-קַרְבֵּנָה וְלֹא קַרְבֵּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי-בָּאוּ אֶל-קַרְבֵּנָה
 et-ils-vint dans-leur-ventre et-pas leur-ventre et-pas leur-ventre dans-ils-avait-venir ce- cela-était-connu
[H0413](#) [H0935](#) [H7130](#) [H3808](#) [H7130](#) [H3045](#) [H0413](#) [H0935](#) [H7130](#) [H0413](#) [H0935](#)

וַיִּמְרְאוּ אֵת רָע כַּאֲשֶׁר בְּתוֹחֵלָה וַאֲיָקִץ :
 et-leur-apparence et-ils-étaient-terrifiés comme mauvais à-le-commencement et-Je-s'éveilla
[H4758](#) [H8462](#) [H3364](#)

elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles soient entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai.

22 וַאֲרָא מִלְּמִי בְּחִלְמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבְלִים בְּקִנְיָה אֶחָד
 et-Je-vit dans-mon-songe et-voici sept têtes-de-grain sur-stalk un
[H2472](#) [H2009](#) [H7651](#) [H2009](#) [H2472](#) [H7200](#) [H0259](#) [H7070](#) [H5927](#)

מְלֵאֵת וְטוֹבוֹת :
 plein et-bon
[H4392](#)

Et je vis dans mon songe ; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons ;

23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבְלִים צְנֻמּוֹת דַּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
 et-voici sept têtes-de-grain withered scorched-par est-vent pauvres germèrent après-eux
[H7651](#) [H2009](#) [H7651](#) [H2009](#) [H7651](#) [H2009](#) [H7651](#) [H2009](#) [H7651](#) [H2009](#)

et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux ;

וַיֹּאמֶר וַתִּבְלַעְנָם הַשֶּׁבֶלִים הַדְּקִתְתָּ אֶת שֵׁבַע הַטֹּבוֹת וַיֹּאמֶר 24
 et-Je-dit le-bon le-têtes-de-grain sept - le-thin le-têtes-de-grain et-ils-engloutit
[H0559](#) [H7651](#) [H0853](#) [H1851](#) [H1104](#)

אֶל- הַחֲרָטְמִים וְאֵין מְגִיד לִי :
 à- le-magiciens et-aucun déclaring à-moi
[H5046](#) [H0369](#) [H2748](#) [H0413](#)

et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins ; et il n'y a eu personne qui me l'explique.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל- פַּרְעֹה פַּרְעֹה חֲלוֹם אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים 25
 et-il-dit Joseph à- Pharaon Pharaon songe-de un c'est - quoi le-Dieu
[H0430](#) [H0853](#) [H1931](#) [H0259](#) [H6547](#) [H2472](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

עָשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה :
 il-a-déclara à-Pharaon faisant
[H6547](#) [H5046](#)

Et Joseph dit au Pharaon : Le songe du Pharaon est un : Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.

שִׁבְעַת פְּרוֹת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים וְשִׁבְעַת הַשֶּׁבִלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים 26
 sept vaches le-bon sept ans et-sept ils-sont ans sept le-bon sept ans
[H8141](#) [H7651](#) [H7651](#) [H2007](#) [H8141](#) [H7651](#) [H6510](#) [H7651](#)

הִנֵּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא :
 ils-sont songe un c'est
[H1931](#) [H0259](#) [H2472](#) [H2007](#)

Les sept bonnes vaches, ce sont sept années ; et les sept bons épis, ce sont sept années : c'est un seul songe.

וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַדְּקוֹת וְהַרְעֵת וְהָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הִנֵּה 27
 et-sept le-thin le-vaches le-mauvais le-venant-en-haut après-eux sept ans ils-sont
[H2007](#) [H8141](#) [H7651](#) [H5927](#) [H7534](#) [H6510](#) [H7651](#)

וְשִׁבְעַת הַשֶּׁבִלִים הַרְקוֹת שָׂרְפוֹת הַקָּרִים יְהִי שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב :
 et-sept le-têtes-de-grain le-vider scorched-par le-est-vent --être ans-de famine
[H7458](#) [H8141](#) [H7651](#) [H1961](#) [H6921](#) [H7710](#) [H7386](#) [H7651](#)

Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine.

הוּא הַדְּבָרֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל- פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָרָאָה אֶת- 28
 cela la-parole lequel Je-parla à- Pharaon lequel il-a-shown
[H0853](#) [H7200](#) [H0430](#) [H6547](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1697](#) [H1931](#)

פַּרְעֹה :
 Pharaon
[H6547](#)

C'est la parole que je dis au Pharaon ; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.

הִנֵּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שָׁבַע גְּדוֹל בְּכָל- אֶרֶץ מִצְרָיִם : 29
 voici sept ans venant plenty grand dans-tout- terre-de Égypte
[H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H7647](#) [H0935](#) [H8141](#) [H7651](#) [H2009](#)

Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte ;

השבע	כל-	ונשכח	אחריהן	רעב	שני	שבע	וקמו	30
le-plenty	tout-	et---être-forgotten	après-eux	famine	ans-de	sept	et---lève-toi	
H7647	H3605	H7911		H7458	H8141	H7651		
		הארץ:	את-	הרעב	וכלה	מצרים	בארץ	
		la-terre	-	la-famine	et---consumer	Égypte	dans-terre-de	
		H0776	H0853	H7458	H3615	H4714	H0776	

et sept années de famine se lèveront après elles ; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays ;

כן	אחרי-	הוא	הרעב	מפני	בארץ	השבע	יודע	ולא-	31
ainsi	après-	le-ce	la-famine	parce-que-de	dans-le-terre	le-plenty	--être-connu	et-pas-	
		H1931	H7458	H6440	H0776	H7647	H3045	H3808	
						מאד:	הוא	כבד	כי-
						très	cela	lourd	pour-
						H3966	H1931	H3515	

et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après ; car elle sera très intense.

נכון	כי-	פעמים	פרעה	אל-	החלום	השנות	ועל	32
établit	parce-que-	deux-fois	Pharaon	à-	le-songe	le-repeating-de	et-concernant	
		H6471	H6547	H0413	H2472			
		לעשתו:	האלהים	וממהר	האלהים	מעם	הדבר	
		à-faire-cela	le-Dieu	et-hastening	le-Dieu	de-avec	la-parole	
			H0430		H0430		H1697	

Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire.

וישיתהו	וחכם	נכון	איש	פרעה	ירא	ועתה	33
et-que-placer-lui	et-sage	discerning	un-homme	Pharaon	que-voir	et-maintenant	
H7896	H2450	H0995	H0376	H6547	H7200	H6258	
				מצרים:	ארץ	על-	
				Égypte	terre-de	au-dessus-	
				H4714	H0776		

Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

	הארץ	על-	פקדים	ויפקד	פרעה	יעשה	34
	la-terre	au-dessus-	overseers	et-que-désigner	Pharaon	que-faire	
	H0776		H6496	H6547			
	השבע:	שני	בשבע	מצרים	ארץ	את-	וחמש
	le-plenty	ans-de	dans-sept	Égypte	terre-de	-	et-que-prendre-un-cinquième-de
	H7647	H8141	H7651	H4714	H0776	H0853	H2567

Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance ;

	האלה	הבאת	הטבת	השנים	אכל	כל-	את-	ויקבצו	35
	le-ces	le-venant	le-bon	le-ans	nourriture-de	tout-	-	et-que-rassembler	
	H0428	H0935		H8141	H0400	H3605	H0853	H6908	
	ושמרו:	בערים	אכל	פרעה	יד-	תחת	כר	ויצברו-	
	et-que-garder	dans-le-villes	nourriture	Pharaon	main-de-	sous	grain	et-que-magasin-	
	H8104		H0400	H6547	H3027	H8478		H6651	

et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.

אֲשֶׁר lequel	הַרְעָב la-famine H7458	שְׁנֵי ans-de H8141	לְשֶׁבַע pour-sept H7651	לְאֶרֶץ pour-le-terre H0776	לְפָקֶדוֹן pour-reserve H6487	הָאֵכֶל le-nourriture H0400	וְהָיָה et---être H1961	36
	בְּרָעַב: par-le-famine H7458	הָאֶרֶץ la-terre H0776	תִּכְרַת --être-couper-dehors H3772	וְלֹא- et-pas- H3808	מִצְרַיִם Égypte H4714	בְּאֶרֶץ dans-terre-de H0776	תְּהִינָּה --être H1961	

Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

עֲבָדָיו: ses-serviteurs H5650	כָּל- tout- H3605	וּבְעֵינַי et-dans-yeux-de H1961	פַּרְעֹה Pharaon H6547	בְּעֵינַי dans-yeux-de H1961	הַדְּבָר la-parole H1697	וַיֵּטֵב et-fut-bon H3190	37
--	---	--	--	--	--	---	----

Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.

אֲשֶׁר que	אִישׁ un-homme H0376	כְּזֶה comme-ce H2088	הַנִּמְצָא can-être-trouva H4672	עֲבָדָיו ses-serviteurs H5650	אֶל- à- H0413	פַּרְעֹה Pharaon H6547	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	38
						בּוֹ: en-lui H0430	רוּחַ אֱלֹהִים esprit-de Dieu H7307	

Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux ?

זֶאת ce H2063	כָּל- tout- H3605	אֶת- - H0853	אוֹתָךְ tu H0853	אֱלֹהִים Dieu H0430	הוֹדִיעַ a-fit-connu H3045	אַחֲרָי après H3130	יוֹסֵף Joseph H3130	אֶל- à- H0413	פַּרְעֹה Pharaon H6547	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	39
					כְּמוֹדִי: comme-tu H3644	וְחָכָם et-sage H2450	נִבּוֹן discerning H0995	אֵין là-est-aucun- H0369			

Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.

עַמִּי mon-people H3605	כָּל- tout- H3605	יִשָּׁק --baiser H6310	פִּיךָ ton-bouche H6310	וְעַל- et-sur- H6310	בֵּיתִי mon-maison H6310	עַל- au-dessus- H6310	תְּהִינָּה --être H1961	אַתָּה tu H1961	40
					מִמֶּנִּי: que-tu H1431	אֲנִי Je---être-plus-grand H1431	הַכִּסֵּא le-trône H3678	רַק seulement H7535	

Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement ; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.

אֶרֶץ terre-de H0776	כָּל- tout- H3605	עַל au-dessus H3605	אַתָּה tu H0853	נִתְּנִי Je-avoir-placer H5414	רְאוּ voir H7200	יוֹסֵף Joseph H3130	אֶל- à- H0413	פַּרְעֹה Pharaon H6547	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	41
									מִצְרַיִם: Égypte H4714	

Et le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.

42 וַיֹּסֶר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-
 et-il-ôta Pharaon - son-sceau-anneau de-sur sa-main
[H5493](#) [H6547](#) [H0853](#) [H2885](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0853](#)

עַל- יָד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיִּשֶׂם רַב־חַיָּה לְהָדָב
 sur- main-de Joseph et-il-vêtit vêtements-de- lui et-il-vêtit
[H3027](#) [H3130](#) [H3847](#) [H0853](#) [H7242](#) [H2091](#)
 זְנוּאָרוֹ :
 son-cou

Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus, et mit un collier d'or à son cou ;

43 וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבָתוֹ הַשְּׁנֵי-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו
 et-il-caused-à-ride lui dans-char-de le-deuxième le-quel- à-lui et-ils-appela devant-lui
[H7392](#) [H0853](#) [H4818](#) [H4932](#) [H7121](#) [H6440](#)

אֲבָרָךְ וַנִּתֵּן אֵלָיו עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 arc-le-genou et-setting lui au-dessus tout- terre-de Égypte
[H0086](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

et il le fit monter sur le second char qui était à lui ; et on criait devant lui : Abrec ! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבְלִעְדֶיךָ לֹא-יָרִים
 et-il-dit Pharaon à- Joseph Je-suis Pharaon et-sans-tu pas--élever-en-haut
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0589](#) [H6547](#) [H1107](#) [H3808](#)

אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 un-homme - sa-main et- son-pied dans-tout- terre-de Égypte
[H0376](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0853](#) [H7272](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et le Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.

45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף פַּעֲנָח־פַּנְאֵה וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסַנַּת
 et-il-appela Pharaon nom-de- Joseph Zaphenath-Paneah et-il-donna- à-lui et- il-appela
[H7121](#) [H6547](#) [H8034](#) [H3130](#) [H6847](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0621](#)

בַּת-פְּרַעְפֹּוֹטִי כֹהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ
 fille-de- Potiphéra prêtre-de On pour-femme et-il-alla-dehors Joseph au-dessus- terre-de
[H1323](#) [H6319](#) [H3548](#) [H0204](#) [H0802](#) [H3318](#) [H3130](#) [H0776](#)

מִצְרַיִם :
 Égypte
[H4714](#)

Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh ; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Potiphéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.

46 וַיֹּסֶף וַיְהִי בְּ-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּ-יְהִי בְּ-לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
 et-Joseph an trente fils-de- quand-il-se-tint devant Pharaon roi-de- Égypte
[H3130](#) [H7970](#) [H8141](#) [H5975](#) [H6440](#) [H6547](#) [H4428](#) [H4714](#)

וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְפָּנָיו פַּרְעֹה וַיִּשָּׂא אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 et-il-alla-dehors Joseph de-devant Pharaon et-il-passa-à-travers et-il-passa-à-travers terre-de Égypte
[H3318](#) [H3130](#) [H6440](#) [H6547](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et Joseph était âgé de 30 ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte ; et Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.

47 ותעש ותעש et-produced
הארץ la-terre H0776
בשבע dans-sept H7651
שני ans-de H8141
השבע le-plenty H7647
לקמץים : par-handfuls H7062

*Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.

48 ויקבץ et-il-rassembla H6908
את- - H0853
כל- tout- H3605
ואכל nourriture-de H0400
שבע sept H7651
שנים ans H8141
אשר lequel H1961
היו étaient H1961
בארץ dans-terre-de H0776

מזרים Égypte H4714
ויתן et-il-mettre- H5414
אכל nourriture H0400
בערים dans-le-villes
אכל nourriture-de H0400
שדה- champ-de-
העיר la-ville
אשר lequel H0400

סביבתיה autour-cela H5439
נתן il-mettre H5414
בתוכה : dans-son-milieu H8432

Et [Joseph] rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes ; il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.

49 ויזבזב et-stored-en-haut H6651
יוסף Joseph H3130
בן grain
כחול comme-sable-de H2344
הים la-mer H3220
הרבה très
מאד beaucoup H3966
עד jusqu'à H5704
כי ce-

חל il-cessa H2308
לספר à-compter
כי- pour-
אין là-était-aucun H0369
מספר : nombre H4557

Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

50 וליוסף et-à-Joseph H3130
ילד étaient-né H3205
שני deux H8147
בנים fils
בטרם devant H2962
תבוא vint H0935
שנת an-de H8141
הרעב la-famine H7458
אשר que
ילדה- enfanta- H3205

לו à-lui H0621
אסנת Asnath H1323
בת- fille-de- H6319
פּוּטֵפְרָה Potiphéra
כהן כהן-prêtre-de H3548
און : On H0204

Et, avant que vienne l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta.

51 ויקרא et-il-appela H7121
יוסף Joseph H3130
את- - H0853
שם nom-de H8034
הבכור le-premier-né H1060
מנשה Manassé H4519
כי- pour-
נשני a-fit-moi-oublier H5382
אלהים Dieu H0430

את- - H0853
כל- tout- H3605
עמלי mon-toil H5999
ואת et- H0853
כל- tout- H3605
אבי : mon-père H0001
בית maison-de
בית- maison-de

Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé : car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.

52 ואת et- H0853
שם nom-de H8034
השני le-deuxième H8145
קרא il-appela H7121
אפרים Éphraïm H0669
כי- pour-
הפרני a-fit-moi-fécond H6509
אלהים Dieu H0430
בארץ dans-terre-de H0776

עניי : mon-affliction H6040

Et il appela le nom du second Éphraïm : car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.

ותכלינה ⁵³ שבע שני השבע אשר הנה מצרים :
 et-était-ended sept ans-de le-plenty lequel était dans-terre-de Égypte
[H3615](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7647](#) [H1961](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et les sept années de l'abondance qui avait été dans le pays d'Égypte finirent ;

ותחלינה ⁵⁴ שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף ויהי רעב
 et-commença sept ans-de la-famine à-venir comme dit Joseph et-il-y-eut famine
[H7651](#) [H8141](#) [H7458](#) [H0935](#) [H0559](#) [H3130](#) [H1961](#) [H7458](#)

בכול הארצות ובכל- ארץ מצרים היה לחם :
 dans-tout- le-terres et-dans-tout- terre-de Égypte il-y-eut pain
[H0776](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H1961](#) [H3899](#)

et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays ; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.

ותרעב ⁵⁵ כל- ארץ מצרים ויצעק העם אל- פרעה ללחם ויאמר
 et-était-hungry tout- terre-de Égypte et-cria le-peuple à- Pharaon pour-pain et-dit
[H7456](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6817](#) [H0413](#) [H6547](#) [H3899](#) [H0559](#)

פרעה לכול מצרים לכו אל- יוסף אשר- יאמר לכם תעשו :
 Pharaon à-tout- Égypte à- aller Joseph quoi- il-says à-toi faire
[H6547](#) [H3605](#) [H4713](#) [H3212](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain ; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph ; faites ce qu'il vous dira.

והרעב ⁵⁶ היה על כל- פני הארץ ויפתח יוסף את- כל- אשר
 et-le-famine était sur tout- face-de la-terre et-ouvrit Joseph et- la-terre lequel
[H7458](#) [H1961](#) [H3605](#) [H6440](#) [H0776](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3605](#)

בהם וישבר למצרים על- ויחזק הרעב בארץ מצרים :
 en-eux et-vendit à-Égypte et-crût-fort la-famine dans-terre-de Égypte
[H7666](#) [H4713](#) [H2388](#) [H7458](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et la famine était sur toute la face de la terre ; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens ; et la famine sévissait dans le pays d'Égypte.

וכל- הארץ באו מצרימה וקבל- הרעב חזק יוסף אל- לשבר
 et-tout- la-terre vint à-Égypte et-acheter-grain à- Joseph pour- à- la-famine
[H3605](#) [H0776](#) [H0935](#) [H4714](#) [H7666](#) [H0413](#) [H3130](#) [H2388](#) [H7458](#)

בכול- הארץ :
 dans-tout- la-terre
[H3605](#) [H0776](#)

Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé ; car la famine sévissait sur toute la terre.